

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего  
образования  
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель направления

к.ф.н., доц.

(должность, уч. степень, звание)

М.А. Чиханова

(инициалы, фамилия)



(подпись)

«23» июня 2021 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)»  
(Наименование дисциплины)


Код направления подготовки/ специальности	45.03.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная

Санкт-Петербург– 2021

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

Доц., к.п.н., доц.  
(должность, уч. степень, звание)

  
25.05.21  
(подпись, дата)

Воронина М.П.  
(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«25» мая 2021г, протокол № 8

Заведующий кафедрой № 63

к.ф.н., доц.  
(уч. степень, звание)



25.05.2021  
(подпись, дата)

М.А. Чиханова  
(инициалы, фамилия)

Ответственный за ОП ВО 45.03.02(01)

доц., к.ф.н.  
(должность, уч. степень,  
звание)



25.05.2021  
(подпись, дата)

Е.Ю. Дубинина  
(инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

Доц., к.п.н., доц.  
(должность, уч. степень,  
звание)



25.05.2021  
(подпись, дата)

И.М. Евдокимов  
(инициалы, фамилия)

## Аннотация

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)» входит в образовательную программу высшего образования – программу бакалавриата по направлению подготовки/ специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленности «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

ПК-1 «Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции»

ПК-3 «Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции»

ПК-4 «Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков»

ПК-7 «Владение этикой устного перевода»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с приобретением знаний, навыков и умений переводческой деятельности.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: практические занятия, самостоятельная работа.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 8 зачетных единиц, 288 часов.

Язык обучения по дисциплине «русский»

## 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

### 1.1. Цели преподавания дисциплины

Цель курса - формирование культуры иноязычного речевого устного и письменного общения на основе развития коммуникативной и межкультурной компетенции и формирования навыков межкультурной коммуникации с учетом стереотипов мышления и речеведческих моделей в рамках культурных контекстов изучаемого языка.

Задачи курса: формирование культуры речевого общения в процессе развития коммуникативной компетенции путем интеграции знаний и представлений о специфике изучаемого языка и культуры и освоения социокультурной специфики системы языка, коммуникативных стилей изучаемого иностранного языка; развитие умений и навыков вербального и невербального общения с учетом специфики взаимодействия носителей изучаемого языка и культуры в различных социальных сферах.

1.2. Дисциплина входит в состав части, формируемой участниками образовательных отношений, образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Профессиональные компетенции	ПК-1 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции	ПК-1.3.1 знать основные принципы проведения предпереводческого анализа ПК-1.У.1 уметь проводить предпереводческий анализ в соответствии с жанрово-стилистической характеристикой переводимого текста ПК-1.В.1 владеть основными навыками выполнения предпереводческого анализа, правилами информационно-справочного поиска
Профессиональные компетенции	ПК-3 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы	ПК-3.У.1 уметь применять подстановки и трансформации, определять единицу перевода ПК-3.В.1 владеть навыками определения жанрово-стилистической принадлежности текста, доминанты и инварианта перевода

	перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции	
Профессиональные компетенции	ПК-4 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков	ПК-4.3.1 знать особенности письменного перевода, лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов ПК-4.У.1 уметь осуществлять письменный перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной ПК-4.В.1 владеть навыками письменного перевода
Профессиональные компетенции	ПК-7 Владение этикой устного перевода	ПК-7.3.1 знать этические принципы устного перевода, особенности формальной и неформальной устной коммуникации в родной и иноязычной культуре

## 2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина базируется на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- Русский язык и культура речи
- Иностранный язык второй (русский)
- Теория перевода

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и используются при изучении других дисциплин:

- Сравнительная типология русского и иностранного языка
- Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)

## 3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам		
		№6	№7	№8
1	2	3	4	5
<b>Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)</b>	8/ 288	3/ 108	2/ 72	3/ 108
<b>Из них часов практической подготовки</b>	145	51	34	60
<b>Аудиторные занятия, всего час.</b>	145	51	34	60
в том числе:				
лекции (Л), (час)				

практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	145	51	34	60
лабораторные работы (ЛР), (час)				
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)				
экзамен, (час)	99	36	36	27
<b>Самостоятельная работа</b> , всего (час)	44	21	2	21
<b>Вид промежуточной аттестации:</b> зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.**)	Экз., Экз., Экз.	Экз.	Экз.	Экз.

Примечание: \*\* кандидатский экзамен

#### 4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.

Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
<b>Семестр 6</b>					
Раздел 1. Концептуальная составляющая переводческой компетенции. 1.1. Перевод как текст. Требования к тексту перевода. 1.2. Переводческие трансформации, их причины. 1.3. Мера переводческих трансформаций. 1.4. Составляющие лингвоэтнического барьера (различия систем ИЯ и ПЯ, несовпадение норм ИЯ и ПЯ и т.д.) 1.5. Содержание процесса перевода. 1.6. Детерминанты процесса перевода.		20			7
Раздел 2. Технологическая составляющая переводческой компетенции: Проблемы языкового оформления переводного текста. 2.1. Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия. 2.2. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе 2.3 Семантические ошибки 2.4. Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки 2.5. «Собственные» стилистические недочеты переводчика 2.6. Основные принципы построения текста.		20			7
Раздел 3. Технологическая составляющая переводческой компетенции: Проблемы передачи содержания в переводе. 3.1 Виды содержания текста. 3.2. Передача денотативного содержания. Подстановки. 3.3. Природа лексической безэквивалентности. Способы ее передачи. 3.4. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.		11			7

Итого в семестре:		51			21
<b>Семестр 7</b>					
Раздел 1. Лексические проблемы перевода. 1.1. Перевод слов независимых от контекста 1.2. Передача ложных друзей переводчика. 1.3. Перевод неологизмов. 1.4. Перевод заголовков.		12			1
Раздел 2. Грамматические проблемы перевода. 2.1. Передача безэквивалентных форм и структур. 2.2. Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами 2.3. Слова-заместители. 2.4. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения)		12			-
Раздел 3. Стилистические проблемы перевода 3.1. Передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения). 3.2. Различные способы выражения эмфазы.		10			1
Итого в семестре:		34			2
<b>Семестр 8</b>					
Раздел 1. Лексические проблемы перевода. 1.1. Лексико-семантические трансформации (конкретизация, генерализация, логическое развитие).		30			11
Раздел 2. Грамматические проблемы перевода. 2.1. Структурные трансформации при переводе (перевод атрибутивных конструкций, членение и объединение предложений). 2.2. Лексико-грамматические трансформации при переводе (антонимический перевод, экспликация, компенсация). Раздел 3. Стилистические проблемы перевода. 3.1. Приемы передачи метонимии. 3.2. Перевод обращения.		30			10
Итого в семестре:		60			21
Итого	0	145	0	0	44

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
	<b>Учебным планом не предусмотрено</b>

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость



№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
<b>Семестр 6</b>					
	<p>1.1. Лексическое значение слова:  Моносемичные – полисемичные ЛЕ;  Денотативный и коннотативный аспект лексического значения;  Разграничение значений полисеманта;  Семантическая реализация многозначных слов;  Имена собственные.  1.2. Системные связи в лексике.  1.3. Семантические поля, лексико-семантические группы/ лексические микросистемы, синонимические ряды, антонимические пары.  1.4. ЛЕКСИЧЕСКИЕ трансформации/ операции: добавление, опущение, замена, перестановки, дифференциация, конверсия, транскрипция, транслитерация. калькирование, семантическая модуляция/модификация (генерализация, конкретизация, эмфатизация, нейтрализация, (де)метафоризация), функциональная замена. безэквивалентная лексика и т.п.</p>	<p>Перевод текстов и их анализ в лексикологическом аспекте</p>	30		1,3
	<p>2.1. Элементы морфологического анализа  2.2. Элементы синтаксического анализа  2.3. Простые и сложные предложения.  Простые (монопредикативные) и сложные (полипредикативные предложения). Осложненные предложения.  Предложения с бессоюзным сочинением предикативных единиц.</p>	<p>Перевод текстов и их анализ в грамматическом аспекте</p>	30		2-3

<p>Сложные предложения, в которых сочинение сочетается с подчинением. Сложноподчиненные предложения с последовательным подчинением. 2.4. Актуальное членение предложения. Порядок слов «тема-тема» (объективный) и «рема-тема» (субъективный).</p>				
Семестр 7				
<p>Лексические трансформации/ операции: - описание (описательный перевод) – при отсутствии словарного соответствия в ПЯ; - переводческий комментарий, т.е. более подробное, чем описание, объяснение того, что означает данное исходное слово в контексте исходной культуры. <i>Фразеологические единицы</i> Фразеологизмы, устойчивые парафразы, исторические фразы и крылатые выражения и их перевод: - поиск полного эквивалента, в случае его отсутствия или невозможности использования в переводе - поиск аналога или фразеологического синонима; - калькирование (пословный перевод)</p>	<p>Перевод текстов и их анализ в лексикологическом аспекте</p>	17		1, 3
<p>Грамматические трансформации/ операции. <u>Морфологические</u> : полный перевод частичный перевод нулевой перевод антонимический перевод грамматические замены: распространение/развертыва</p>	<p>Перевод текстов и их анализ в грамматическом аспекте</p>	17		2-3

	ние, добавление, присоединение, функциональные замены, конверсия, компрессия.				
Семестр 8					
	Лексические трансформации/ операции: - перевод-объяснение (описание), при котором устойчивое словосочетание превращается в свободное; - метафора; - создание контекстуальной ФЕ на основе существующих в языке лексико-грамматических и/или синтаксических моделей; - константное лексическое соответствие ПЯ.	Перевод текстов и их анализ в лексикологическом аспекте	30		1,3
	Грамматические трансформации/ операции. Синтаксические приемы перевода - на уровне словосочетания (частичный перевод: компрессия, расширение/распространение, функциональная замена, описательный перевод, комментарий). - на уровне предложения (функциональная замена, перестановка компонентов, распространение, стяжение, расщепление, добавление, опущение, антонимический перевод)	Перевод текстов и их анализ в грамматическом аспекте	21		2-3
Всего			145		

1.1. Лабораторные занятия  
Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
-------	---------------------------------	---------------------	---------------------------------------	----------------------

Учебным планом не предусмотрено

1.2. Курсовое проектирование/ выполнение курсовой работы  
Учебным планом не предусмотрено

1.3. Самостоятельная работа обучающихся  
Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 6, час	Семестр 7, час	Семестр 8, час
1	2	3	4	5
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)		15	1	15
Курсовое проектирование (КП, КР)				
Расчетно-графические задания (РГЗ)				
Выполнение реферата (Р)				
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)				
Домашнее задание (ДЗ)		6	1	6
Контрольные работы заочников (КРЗ)				
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)				
Всего:	44	21	2	21

## 2. Перечень учебно-методического обеспечения

для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 7-11.

## 3. Перечень печатных и электронных учебных изданий

Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.

Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
811.112(075) А 47 8Н	Алексеева, И. С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих: учебное пособие/ И. С. Алексеева; И. С. Алексеев. - 2-е изд., доп.. - S.l.: Инязиздат, 2017. - 281 с.. - Издание имеет гриф УМО по образованию в области лингвистики. - На с. 131 - 141: Ключи к упражнениям. - ISBN 5-98910-009-4.	ГС(10)

811.112.2(075) Б 87 8Н	Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие по немецкому языку/ М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 4-е изд., перераб. и доп.. - М.: Университет, 2066. - 240 с. - Имеет гриф Минобразования РФ. - ISBN 5-98227-047-4.	ГСЧЗ(4), ГС(81)
	Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз : Перспектива, 2018. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - Загл. обл. : Библиотека переводчика. - Библиогр.: с. 276. - ISBN 978-5-91413-005-0	WEB-архив кафедры №63

#### 4. Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
<a href="http://www.abendblatt.de/">http://www.abendblatt.de/</a>	Еженедельная газета Гамбурга, освещающая вопросы политики, экономики, культуры, спорта.
<a href="http://www.sueddeutsche.de/">http://www.sueddeutsche.de/</a>	Общенациональная еженедельная подписная газета мюнхенской издательской группы Süddeutsche Verlag.
<a href="http://www.spiegel.de/">http://www.spiegel.de/</a>	Информационное интернет – издание, освещающее политическую жизнь в стране и за рубежом.
<a href="https://www.deutschland.de/de">https://www.deutschland.de/de</a>	Информационное интернет – издание, освещающее вопросы политики, экономики, науки, культуры, социальной жизни и проблемы окружающей среды.
<a href="http://www.zeit.de">http://www.zeit.de</a>	Общенациональная еженедельная газета, освещающая вопросы политики, общества, экономики, науки, культуры, техники, образования, карьерного роста и спорта.
<a href="http://www.welt.de">http://www.welt.de</a>	Общенациональная информационная ежедневная газета издательства Axel Springer AG, пользующаяся популярностью у представителей немецкой бизнес-элиты. Публикует много аналитических материалов. Основные темы: политика, экономика, финансы, социальная жизнь, наука, погода, спорт, литература, путешествия, Интернет

<a href="http://www.dw.com/de">http://www.dw.com/de</a>	Государственная немецкая международная телерадиокомпания, ориентированная на зарубежных зрителей и слушателей.
<a href="http://translations.web-3.ru/freebooks/books/">http://translations.web-3.ru/freebooks/books/</a>	Портал переводчиков. Электронные учебники по переводу.
<a href="http://jazykoznanie.ru">http://jazykoznanie.ru</a>	Энциклопедия языкознания.

## 5. Перечень информационных технологий

5.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

5.2. Перечень информационно-справочных систем, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

## 6. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице 12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Лекционная аудитория	

## 7. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

7.1. Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Экзамен	Список вопросов к экзамену; Экзаменационные билеты;

7.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета,

правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 –Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
«отлично» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал;</li> <li>– уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает;</li> <li>– опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления;</li> <li>– умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи;</li> <li>– делает выводы и обобщения;</li> <li>– свободно владеет системой специализированных понятий.</li> </ul>
«хорошо» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы;</li> <li>– не допускает существенных неточностей;</li> <li>– увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления;</li> <li>– аргументирует научные положения;</li> <li>– делает выводы и обобщения;</li> <li>– владеет системой специализированных понятий.</li> </ul>
«удовлетворительно» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы;</li> <li>– допускает несущественные ошибки и неточности;</li> <li>– испытывает затруднения в практическом применении знаний направления;</li> <li>– слабо аргументирует научные положения;</li> <li>– затрудняется в формулировании выводов и обобщений;</li> <li>– частично владеет системой специализированных понятий.</li> </ul>
«неудовлетворительно» «не зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– обучающийся не усвоил значительной части программного материала;</li> <li>– допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении;</li> <li>– испытывает трудности в практическом применении знаний;</li> <li>– не может аргументировать научные положения;</li> <li>– не формулирует выводов и обобщений.</li> </ul>

7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
	<p style="text-align: center;">6 семестр</p> <p>1. Переведите текст на русский язык.</p> <p>2. Переведите предложения на родной язык.</p> <p style="text-align: center;">8 семестр</p>	<p>ПК-1.3.1</p> <p>ПК-1.У.1</p> <p>ПК-1.В.1</p> <p>ПК-3.У.1</p>
	<p style="text-align: center;">7 семестр</p> <p>1. Выполните предпереводческий анализ текста, переведите его письменно на русский язык. Опишите стратегию перевода.</p> <p>2. Переведите предложения на родной язык.</p>	<p>ПК-3.В.1</p> <p>ПК-4.3.1</p>

	1. Выполните предпереводческий анализ текста, переведите его письменно на русский язык. Опишите стратегию перевода. 2. Выполните предпереводческий анализ текста, переведите его устно на родной язык. Опишите стратегию перевода.	ПК-4.У.1 ПК-4.В.1 ПК-7.3.1
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
	Учебным планом не предусмотрено	

Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы
	Учебным планом не предусмотрено

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
	Не предусмотрено	

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
	Не предусмотрено

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины  
Основная цель дисциплины – освоение иностранного языка на уровне, позволяющем обеспечить профессиональную переводческую деятельность.

### **8.1 Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий**

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающейся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающемуся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.



Планируемые результаты при освоении обучающимся практических занятий:

- закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;
- развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;
- овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;
- выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;
- обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Функции практических занятий:

- познавательная;
- развивающая;
- воспитательная.

По характеру выполняемых обучающимся заданий по практическим занятиям подразделяются на:

- ознакомительные, проводимые с целью закрепления и конкретизации изученного теоретического материала;
- аналитические, ставящие своей целью получение новой информации на основе формализованных методов;
- творческие, связанные с получением новой информации путем самостоятельно выбранных подходов к решению задач.

Формы организации практических занятий определяются в соответствии со специфическими особенностями учебной дисциплины и целями обучения. Они могут проводиться:

- в интерактивной форме (решение ситуационных задач, занятия по моделированию реальных условий, деловые игры, игровое проектирование, имитационные занятия, выездные занятия в организации (предприятия), деловая учебная игра, ролевая игра, психологический тренинг, кейс, мозговой штурм, групповые дискуссии);
- в не интерактивной форме (выполнение упражнений, решение типовых задач, решение ситуационных задач и другое).

Методика проведения практического занятия может быть различной, при этом важно достижение общей цели дисциплины.

### **Требования к проведению практических занятий**

Структурно практические занятия, как правило, состоят из нескольких этапов:

- подготовительного, включающего проверку готовности студентов и объяснение преподавателем порядка проведения предстоящего занятия;
- основного, в течение которого осуществляется практическая деятельность студентов по решению задач или выполнению упражнений; проводятся обсуждение докладов, сообщений; дискуссии и т.д.
- заключительного, на котором преподаватель подводит итоги занятия, дает задания для самостоятельной работы, проводит текущий контроль в различных формах.

Обязательно использование общих переводных словарей. Также обязательным является использование толковых словарей, словарей антонимов, синонимов, тезаурусов, словаря фразеологизмов.

При подготовке к занятию слова выписываются в индивидуальный словарь студента и регулярно проверяются преподавателем.

Указанные преподавателем задания выполняются письменно.

В каждом уроке обязательно написание словарного диктанта по лексике урока и сочинения по предложенным темам.

При подготовке индивидуального чтения также выписываются и заучиваются незнакомые слова и выражения, не допускается наличие полного письменного перевода.

## **8.2 Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы**

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся являются:

- учебно-методический материал по дисциплине.

## **8.3 Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации**

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

– экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Система оценок при проведении промежуточной аттестации осуществляется в соответствии с требованиями Положений «О текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации студентов ГУАП, обучающихся по программам высшего образования» и «О модульно-рейтинговой системе оценки качества учебной работы студентов в ГУАП».

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой